

# 1910-12-01

## SENDER

Fritz Syberg

## RECIPIENT

Else Jensen, Johannes V. Jensen

## FACTS

Document type:  
Letter

Language:  
Da

Date explanation:  
Dateringen fremgår af brevet

General comment:  
"da vi kom til Kjerteminde": Anna og Fritz Syberg var i Stockholm i forbindelse med en udstilling i efteråret 1910. På hjemturen besøgte de Johannes V. Jensen med familie i København.  
Syberg-familien boede over to år i Italien. De vendte hjem, da Anna var gravid med familiens syvende barn. Vierwaldstättersøen er en sø omgivet af bjerge i Centralschweiz. Navnet kommer af de fire omkransende Waldstätter: Uri, Unterwalden, Schwyz og Luzern. Rigi og Pilatus er to bjerge.  
Høns eller Hønset er Anna Syberg. Besse er Johanne Syberg g. Giersings kælenavn. Lars Syberg blev kaldt Sakker.

Sender's location:  
Pisa, Via Lucia 3

Mentioned people:  
- Battoni  
Lorenzo Battoni  
Johanne Giersing  
Emmerik Jensen  
Jens Jensen  
Villum Jensen  
Anna Syberg  
Clara Syberg  
Ernst Syberg  
Franz Syberg  
Hans Syberg  
Lars Syberg  
Kristian Zahrtmann

Archive:  
Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

## TRANSCRIPTION

Pisa 1 Decbr. 1910

Kære Joh. V. og Else!

Nu er vi altså landet i Pisa. Vi kom lidt mere hovedkulds afsted end jeg havde ventet mig. Anna fik Rejsefeber da vi kom til Kjerteminde og så smittede hun mig og vi gjorde os hurtigt færdig. Torsdag Aften Kl. 8 rejste vi fra Kjerteminde og havde egentlig besluttet at tage hele Turen udi et Drag. Vi frygtede for at det skulde blive for drøjt for de Små, men med dem gik det over Forventning storartet. Fredag Morgen var vi i Hamborg – om Aftenen Kl 9 i Frankfurt – Lørdag Morgen Kl. 6 i Basel, men så kunde Besse ikke længer Den unge Frøken var blevet "søsyg". Vi nøjedes så med at tage til Luzern hvor vi var Kl. 9 Formiddag og fandt os et Hotel "Zum goldenen Loewe" Det var trods sit drabelige Navn et hyggeligt og renligt (som alle Schwitzerhoteller) lille Hotel. Vi blev bænkedede om et stort rundt Bord alle 8 ved hver en Bøf med Spejlæg og en Seidel Bier. Desværre var det Regn og tyk Luft, men der var dog et Øjeblik hen under Aften hvor det klarede af så Børnene fik Rigi og Pilatus [de to næste ord indsat over linjen] at se. Vi gik en Tur ned ad Verdens berømteste Promenade, en klippet Alle (Kastaniealle?) langs med Vierwaldstädtersøen. Den var på denne Årstid fuldstændig mennesketom og Rille, (der stadigvæk vedbliver at være den Kjerteminder han er uden at lade sig påvirke [ordet påvirke overstreget] imponere af nogen Rejsevidundere) benyttede Lejligheden til [et ord overstreget og ulæseligt. Over dette er det følgende ord skrevet] udenfor en stor Villahave at lægge sit Visitkort. Søndag Morgen (fra Luzern) var det heldigvis fuldstændig klart og Bjergene om Luzern så imponerende ud. Turen over St. Gottard og helt ud til Lombardiet foregik i det vidunderligste Solskin. Men så kom Tågen igen og Sneen. Jo længere vi kom sydpå jo mere Sne. Først da vi var på den anden Side Appeninerne blev Luften mild igen, men her langs Middelhavet regner det lidt for meget. Vi rejste fra Luzern og til Pisa ud i en køre fra Kl 7 Morgen til næste Dags Morgen Kl. 4 opholdt vi os på Pisas Banegård i 4 Timer og tog så en Droske ud til et Hotel i Byens modsatte Side "Albergo Garibaldi" der var os anbefalet af Zahrtmann. Vi boede der i to en halv Dag for 30 Lire med omtrent fuld Pension. Værtinden og hendes tre Døtre konkurrerede i Tykkelse. Den ældste Datter tror jeg gik af med Prisen. [Tegning af tyk kvinde i venstre side] De omfavnede og kyssede Høns ved Afskeden i går og vi har lovet at besøge dem på Søndag.  
Vi har nu fået en Lejlighed inde i Byen. Vor Værtinde her er fransk ("Parisienne") hvad der er meget rart for Sprogets Skyld. Jeg troede ikke jeg kunde noget fransk men hvor det dog er en Lettelse at kunde blande et

Par Sprog sammen når man ikke [ordet "ikke" overstreget] kun kan [ulæseligt ord] i dem begge.

Hvad det er for en "lingua franca" Madam Battoni lærer os må Vorherre vide Hun er som hun siger født i Paris, men Moderen var tysk og hun har nu boet 10 År i Pisa uden at kunne lære italiensk, så nu kan hun hverken fransk italiensk eller tysk. Forresten er hun tiltalende. En ægte fransk Skude.

Det er Sjov at se hvor forskælligt Børnene tager det at være i fremmed Land. Besse er allerede Italiener. Hun ejer et hvidt Tørklæde (Halstørklæde) men nu knytter hun det om Hovedet a l'Italienne, og sin fine nye Hat som hun var så glad ved da vi rejste hjemme fra (og forresten under hele Rejsen) den ser hun ikke til mer. Sakker er også meget spændt på om han kan blive Italiener i Løbet af to År. (den Tid vi har tænkt os at blive her) Han sagde forleden til mig i et fortroligt Øjeblik: "helt sort Hår kan jeg vist ikke nå at få på to År, men tror Du ikke nok at [det] bliver lidt mørkt" - - .

Mange Hilsener til Børnene og Jer selv

Eders hengivne

Fritz Syberg

Adr.

Sig. Batoni Lorenzo

Via Sancta ["Sancta" overstreget] Lucia 3

Pisa

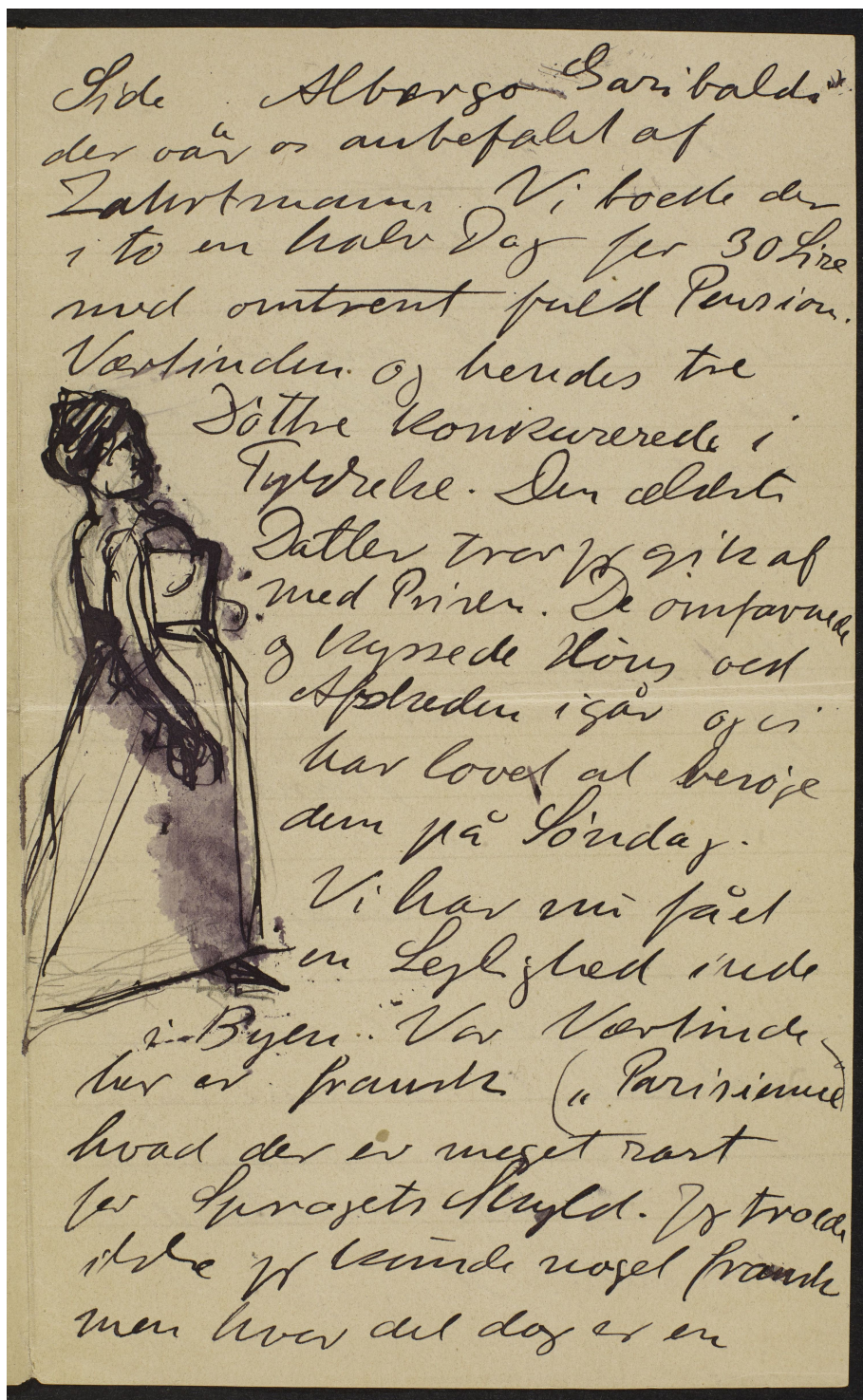
Pisa 1 Decbr. 1910

Kære Joh. V. og Else!  
Nu er vi altså landet  
i Pisa. Vi kom lidt mere  
hovedbrøls afsted end vi  
havde ventet mig. Anna  
fik Rejsefeber da vi kom  
til Kjøtteminde og så  
smittede hun mig og vi  
spørde os hurtigt færdig.  
Torsdag Aften kl. 8 rejste  
vi fra Kjøtteminde og  
havde egentlig besluttet  
at tage hele Turen ind  
et Døg. Vi frygtede for  
at det skulle blive for  
døjt for de små, men  
med dem gik det over  
Forventning stærkt.  
Fredag Morgen var vi i Ham-  
borg - om Aftenen kl 9 i

Frankfurt - Lørdag Morges  
Kl. 6 i Basel, men så  
kunde Besse ikke længe  
Den unge Frøken var blevet  
"søsyg". Vi nøjedes så  
med at tage til Luzern  
hvor vi var kl. 9 Formid-  
dag og fandt os et Hotel  
"Zür goldenen Lärche"  
Det var trods sit drabelig  
dårligt et hyggeligt og  
rentligt (som alle Schweizer  
hoteller) lille Hotel. Vi blev  
benkede om et stort rødt  
Bord alle 8 ved hver en  
Bjef med Spejlag og en  
Lidde Bier. Desværre  
var det Regn og tyk  
Luft, men der var dog  
et Gylt's her under Aften



og Bergene om Luzern  
så imponerede ind. Turen  
over St. Gotthard og helt  
ind til Lombardiet foretog  
i det vidunderligste  
Soldat. Men så kom Tågen  
igen og Sneen. Jo længere vi  
kom syd på jo mere Sne  
Først da vi var på den anden  
Side Appenninerne blev  
Luften mild igen, men her  
Længt Middelhavet regner  
det lidt som regnet. Vi  
rejsede fra Luzern og til  
Pisa ind i anløb fra 12 7  
Morgen til næste Dags Morges  
12. 4 opholdte vi på Pisas  
Banegård i 4 Timer og  
tog så en Droske ind til  
et Hotel i Byens modstræ



Breve af kindt blandt  
et Pär Gray sammen  
når man ~~ikke~~ kender dem  
trodsre i dem begge.

Had det er for en "lingua  
franca" Madam Ballou's  
lover os må Vorherre vide  
Him er som him rige født  
i Paris, men Moderen var  
tylsk og him har nu boet  
10 år i Pisa uden at kunne  
lære italiensk, så vi kan  
hjem hverken fransk itali-  
ensk eller tylsk. Forestens  
er him taltende. En ægte  
fransk kvinde.

Det er Godt at se hver  
fødseligt Børnene tager  
det at være i fremmed  
Land. Børre er allerede  
Italiener. Him ejer et

hvidt Fårtsleede (Uals-  
tørleede) men nu kender  
man det om Hovedet a  
la' Italicum, og sin fine  
nye Hal som him var  
så glad ved da vi rejste  
tykke fra (og ferreten  
under hele Rejsen) der  
ser man ikke til mere.  
Janteer er også meget  
spændt på om han  
kan blive Italicus  
i Løbet af to år. (den  
Tid vi har tænkt os at  
blive her) Han sagde forleden  
til mig i et fortroligt  
Øjeblik: "helt roligt kan  
kan jeg vist ikke nå at  
gå på to år, men tror  
du ikke nok at bliver  
lidt mørket" - - .

Mange Hilsener til Børnene  
og Tr. selv Ederes henzione  
Fritz Syberg

Adv. Sig. Batoni Lorenzo  
Via ~~Sancta~~ Lucia 3  
Pisa